

## هكذا قال زرادشت

للفيلسوف الإطالاني فرديريك نيتشه  
ترجمة الأستاذ فليكس فارس

### هكمة البسر

ليست الأعلى ما يحيف بل الأعماق ، فعلى الجرف تحديق  
العين في الهاوية وتمتد اليد نحو الدرر فيقبض الدوار بالإرادتين  
على القلب

أنتعلون أيها الصحاب ما هي إرادة قلبي المزدوجة ؟ إن  
الخطر المحقق بي على منحدرى إنما هو اتجاه نظرى إلى الدرورة  
بينما تلمس يدي مستنداً في الفضاء . وما أعلق إرادتى إلا على الانسان  
فتشدنى إليه مرهقات القيود لأننى منجذب منه إلى الانسان المتفوق  
فأليه تندفع إرادتى الثانية . إنما أنا أحياناً بين الناس كالضرب لا يعرف  
من حوله ، كيلا تفقد يدي ثقتها من الوقوع على مستند ممكن  
أنا لا أعرفكم ، أيها الناس ، تلك هي ظمئى ألتفغ بها وتمزيتى  
ألجأ إليها

فأنا جالس أمام الباب متوجهاً إلى الأوفاد صائحاً بهم : إلى  
يا من يريد أن يخذعنى

إن أول حكمة بشرية أعمل بها هي أن أستسلم لخداع الناس  
فلا أضطر إلى الوقوف أبداً . موتف الحذر لأن في الناس من يخذعون  
ولو أننى وقفت هذا الموقف في العالم أ كان يتسنى للإنسان  
أن يتقل متطادى فيمنعه من الاقنلات والانطلاق إلى أبعد الآفاق ؟  
إن إغفالى للحذر إنما هو عناية تسهر على لا يصالى إلى  
ما هو مقدور

إذا أنت امتنعت عن الشرب من كل كأس فإنك هالك  
ظلماً (١) ، فإذا أردت أن تبقى طاهراً بين الناس فليكن أن تعود  
الإغتسال بالماء القدر

لكم ناجيت قلبي لأعزيبه ، فقلت له : صبراً أيها القلب الهرم ،  
إنك لم تفلح بهذه النعمة فتتم بها كأنها نعمة  
وهذه حكمتى البشرية الثانية : إننى أدارى المفورر بأكثر

(١) أليس هذا معنى قول بشار :

إذا أنت لم تصرب مراراً على الفدى ظمئت ، وأى الناس تصنفو مشاربه  
(الترصاة)

وما ترى فيمن تهتاج نفسه لتقول الشعر ، فتضيق عليهم فنون الشعر  
إلا أن ينشئه هجاء ، فإذا سأله سائل : لمن ؟ قال : « لم يستحقه أحدٌ  
بعد ، حتى إذا ما لاحاه أحد ، ذكر اسمه فيه ، ونشره في الناس  
ودعبل . يملل هذه الظاهرة في نفسه بأن الهجاء آخذ بطبع  
الشاعر من المدح وأن الناس له أرهب . وقد قال مثل هذا بشار  
وقد يكون بشار صادقاً بالقياس لنفسه ، بل هو صادق مافى ذلك  
شك ، ولكن دعبلأ قد أخطأ في تعليل ظاهرة الهجاء فيه ؛  
إنه مسوق إليه بطبيعته ، إنه يفتن فيه ، ويتخذة مجالاً لفنه ، كما  
يتخذ بمض الشعراء المنزل مجالاً للتريض

وعدا هذه الطبيعة التمردة الناقمة فيه منذ نشأته الأولى ، فقد  
كان يرافق الشطار والصوص ، وآتهم مرة بالقتل  
. وبقي هذا الخلق ملازماً له كل حياته ، فكان يلاقى قطعاً  
الطرق يؤاكلهم ويؤانسهم ، فلا يؤذونه « ولا هو يتعرض لهم  
بأذى » قال أحدهم : ما زلت أعرف فيه مشية الشطار  
هو ناقمٌ ولكنك لا تلح فيه هذه النعمة إلا هيئة لينة ، فلا  
يشكو الزمن كما يشكوه غيره من كبار الناقمين ، كأنه أعلى من  
أن يضح بشكوى ...

حلت على زمنٍ ظالمٍ قوف تكافى بشكر زمن  
وهو إذ يتهجم على الأحياء ويستفد جهد ثورته ، لا يوازن  
بين قدره وأقدارهم كما يفعل ابن الرومي في الهجاء ، ولعل مردد  
مذا إلى أن دعبل لم يكن معجباً بنفسه كما كان ابن الرومي الذى  
ضعف أدواته الشعر

وإذا كان الهجاء آخذاً بطبع الشاعر ، فما باله يكره ملاقاته  
لخلفاء أمتية كل شاعر ؟ أراد ابن الدبر أن يقدمه للخليفة  
اعتذر أحد أصدقائه : إن أباعلى موسومٌ في الهجاء ومُنيتة أن  
يخجل ذكره . فقال دعبل لصديقه : ماعدوت الذى بنفسى

ولسنا نحب أن نختم هذا الفصل دون أن نشير إلى شيء من  
التسامح الذى تحلى به عصره . أحب أبو مسعد الخزومي أن  
يوغر عليه صدر المأمون فأنشده هجاءه فيه ، فقال : أجيء ، قال :  
لو أمرتني أن آتيك بالذى على متكبيه لفعلت . قال : أما هذه فلا ...  
إن العصر الحديث يجد محتاج إلى ملوك وأمراء ووزراء

يستبقون القتل والسجن لنير رجال الأدب

مما أدارى الفخور ، لأن الغرور الجريح مبعث كل الثائبات ، في حين أن العزة الجريحة تستنبت جرحها ما هو خير منها إذا لم يحسن المثلون لرواية الحياة أدوارهم فيها فغير لك ألا تشهداها ؛ وليس أمر من أهل الغرور في التمثيل لأنهم يقومون بأدوارهم وكل إرادتهم متجهة إلى اكتساب رضى المشاهدين وإعجابهم ، وهم لا يدخرون وسعاً في سبيل خلق شخصيتهم وتمثيلها ، لذلك يذلى أن أنظر من خلالهم إلى الحياة فهم خير دواء للسوداء .

إننى أدارى أهل الغرور لأنهم أساءة أحزاني المقيمون الانسان ممثلاً أمام عياني

وفوق ذلك فن له أن يسير الأعماق في تواضع الغرور فأنا أريد له الخير وأشفق عليه بسبب انضاعه ، فهو يريد أن يقتبس منكم ثقته بنفسه متغدياً من نظراتكم ، متسولاً التناء من تصدية أ كفكم . إن الغرور ليصدق أ كاذبكم إذا ما أحسنتم إيرادها عنه ، فما هو إلا حائر يشك بأعماق نفسه في قيمة نفسه إذا كانت الفضيلة الحقيقية تجهل ذاتها فالغرور كذلك لا يعرف شيئاً عن تواضعه

أما حكمتى البشرية الثائبة فقائمة على أننى لا أدع لاستحيائكم سبيلاً إلى تنفيرى من مشاهدة الأشرار ، فأنا أسر بالنظر إلى ما تخلق حرارة الشمس من عجائب المخلوقات كالتمور وأشجار النخل والأفاغى ذوات الأجراس . ولكم بين الناس مثل هذه المخلوقات العجيبة أقتسها حرارة الشمس أيضاً ، وفي الأشرار أيضاً من البدائع الشئ الكثير ...

إن أوفر كم عقلا لا يبلغ في نظرى منتهى الحكمة ، كذلك لا أرى الشر إلا مبالغاً في وصفه . ولكم تساءلت مشككا : لماذا لا تزال الأفاغى تظن بأجراسها ؟

إن لكل شئ مستقبله حتى الشرور ، فالظهرة البالغة التناهى في إشراقها لم تنكشف للإنسان حتى اليوم . لكم من أمور تعتبر شروراً في هذا الزمان وهى لا تتجاوز الثلاث عشرة قدماً حجماً ، ولا الثلاثة أشهر بقاء ، وغداً سيولد ما هو أعظم منها . ولا بد من أن تخلق الحياة التئنين التفوق خليقاً بالانسان المتفوق ؛ فان شمساً محرقة ستدخل حرارة الابداع في الغابات الفضة الرطبة لم تمنعها يد بعد

لا بد من أن تصبغ وحوشكم غوراً وعقاربكم تماسيح ، فيجد القناص في الغاب ما يرضيه

والحق أن فيكم كثيراً من المضحكات يارجال العدل والصلاح . ولشد ما يضحكنى خوفكم ممن دعوتوه إبيساً . لقد بعد المجال بين روحكم وكل عظيم ، فاذا ملاح لكم الانسان المتفوق بصلاحه أورتكم خوفاً ورعباً . فانكم ، أيها الحكماء والعلماء ، ستولون الأدبار إذا ما لفتحكم الحكمة الشعة على الانسان المتفوق في غبطته وعمره .

لقد وقمت عيني عليكم ، أيها العطاء ، فأدرت هذا السر ، وهأنذا أعلنه لكم ، إنكم ستصفون الانسان المتفوق الذى أنبئكم به بأنه شيطان الشياطين .

أتسبى هؤلاء العطاء ، وأشدهم إرهاقاً لى أوفرهم عظمة ، فأنا أتوق إلى اجتياز مراتبهم فأقوتها وأنا أجه إلى الانسان المتفوق لقد عمرتني هزة عند ما شاهدت خيار العطاء في عمرهم فشعرت بجناحين استنبتهما ساعداى لأخلق بعيداً عنهم فى آفاق الدهور الآتية . إننى أتوجه إلى الدهور البعيدة ، إلى الظهيرات العارقة بأنوار لم يحلم بها الفن من قبل ، فهناك تتجلى الآلهة خجولة من كل ما يقع من حوادث على الأرض .

ليتنى أراكم متتكرين ، أيها الاخوة والأقرباء ، أهل الصلاح والعدل ، فتبدون بحلكم وقد ففتحها الغرور ، وليتنى أجلس بينكم متتكراً أنا أيضاً ، كيلا أعرف من أنتم ولا أعرف من أنا ، لأن هذه آخر حكمة لى من حكم البشر . هكذا تكلم زارا ...

## توفيق الحكيم

### يوميات نائب فى الأرياف

« ها كم صورتنا فى المرأة

فلنصلح من شأننا قليلا

إن أردنا لكياننا بقاء ! »

طبع بمطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

ويطلب من المكاتب الشهبيرة وثمانه ١٥ قرشاً

## مناجاة...!

## حظي من الناس!

حيى ! إن دنا تغرى إلى خديك لهفاناً...  
فلا تغضب! فقد يغرى السهوى بالثم أحياناً!  
وما ذنبي إذا ما كنت في وجدى من الناس!  
هو الحب! وما في الحب (م) يفتان من باس  
فتم فرح مع الأطيار إن الله يرعانا!  
ربادني - ذاك الرُوح - أفساً بأفاس!

\*\*\*

بيبي ! نم على كفي لأروى الدين من حُسنك!  
أستق رُوحى الظمأى إلى الأنوار من دنك!!  
أطوي ساعة همى وآلامي وأكدارى  
أحيا بين أحلامي وأتسامى وأشعاري  
برنو ساعة عينا في صمت إلى عينك!  
نرى خاشع يُملي على أذنك أسرارى!

\*\*\*

بيبي ! هبت لي وحدى رحيق الخلد من ثغرك!  
عنى أرشف الأملحان والأشواق من شغرك!!  
هدى نسي الحيرى وأروى قلبى الصادى  
تتأف الصباة والسهوى من نورك الهادى!  
مت الحسن فيك وما عشقت الحسن في غيرك!!  
ما قم بنا نشدو مع الأطيوار فى الوادى!

\*\*\*

بهدت الله فى محراً ب أشواقى وأشجانى!  
وفىما شاهدت عيني وفىما قال شيطانى!!  
وفى الأطيوار والأنهار والأشجار والشب  
وفى حسى وفى رُوحى وفى نسي وفى قلبى!  
وفى الحسناء أبصرها فأهواها وتمهوانى!!  
وأشدها من الأشما ر ما يوحيه لى حى!

\*\*\*

لى الله من مستهدف شفه السقم لى الله من مستهدف شفه السقم  
مشت فى حياتى والشباب مصاحبى مشت فى حياتى والشباب مصاحبى  
حياة يعاف الهامدون صروفها حياة يعاف الهامدون صروفها  
لأجل منها فى تجهمه البلى لأجل منها فى تجهمه البلى  
نصيبي من دنياى مالا أحبه نصيبي من دنياى مالا أحبه  
وحولى ممن يظهرون لى الرضا وحولى ممن يظهرون لى الرضا  
محض صحابي الأقرين مودتى محض صحابي الأقرين مودتى  
فالى أصلى الشدى وحدتى وما فالى أصلى الشدى وحدتى وما  
وماللا لى فى القيب قد نذر وادى وماللا لى فى القيب قد نذر وادى  
إذا لم يكن غير الرياء خليفة إذا لم يكن غير الرياء خليفة

فأجدى لهذا الكون من أهله العقم

\*\*\*

ألا أيها الشاكي الذى ايس ينتهى متى ينبجلى عن فجر أيامك الؤهم  
طويت على ياس شبابك كله ولوشئت لم تياس ولم يرعك السقم  
أنتقى بما قالوا ويؤذيك ما لغوا وتشفق من عدوانهم كلاموا؟  
وتجزع إما نال منك معاشر ضئال لهم فى كل مخزبة سهم؟  
عزاءك إن ضافت فؤادك غمة فإن سمام البغى ترياها الحلم  
وصبرك للأعداء أنتى لكيدهم وشكواك من ظم اللثيم هى الظلم  
(حس) رئيس فاهورى

وداعاً ياهوى نسي وداعاً ياهوى نسي  
ومن نامته غانية يرى فى عي رُشداً!  
وداعاً! قد وهبتُ الحب (م) آهاتى وأتسامى  
وأوهامى وأحلامي وتكبرى وإحساسى!  
فدعنى! ليس فى دنياً سى ما يرُجى وما يُهدا!  
فلم يترك لى المحبو ب ما أعطيه للناس!!  
(اسكندرية) محمود السيد شعبان